

■The Iron Lady 這劇名源自英國前首相戴卓爾夫人的綽號。 資料圖片

鐵娘子揚威奧斯卡

What's Up? 8

一年一度的奧斯卡金像獎 (Oscars或Academy Awards) 揭盅，先考考各位知否下列幾齣重要電影的英文名字：1.《星光夢裡人》；2.《雨果的巴黎奇幻歷險》；3.《鐵娘子——戴卓爾夫人傳》；4.《繼承大丈夫》；5.《基爸愛留情》；6.《寫出友共鳴》；7.《情迷午夜巴黎》。需否一些提示？這七齣電影的英文名字，意思分別是：1.藝術家；2.雨果；3.鐵娘子；4.後裔；5.初學者；6.僕人；7.巴黎的午夜。

劇名源自前首相綽號

答案是：1.The Artist；2.Hugo；3.The Iron Lady；4.The Descendants；5.Beginners；6.The Help；7.Midnight in Paris。需要解釋一下的有下列數個字詞：2.Hugo (雨果)，擁有這名字的最著名人物大概是Les Misérables (《悲慘世界》或《孤星淚》)的作者雨果

(Victor Hugo, 1802-1885)，當中的書名讀如lay mi-za-RAHB；3.The Iron Lady (鐵娘子)是英國前首相戴卓爾夫人 (Margaret Thatcher, 1925-) 的綽號 (nickname)；4.descendant解作後裔、後人，源自動詞descend (下去)；6.help解作幫助，但the help則指僕人。下面是幾位重要得獎者的名字，各位又能否說出他們的英文名字？1.尚杜加丹，2.梅麗史翠普，3.基斯杜化龐馬，4.活地亞倫。

答案是：1.Jean Dujardin，2.Meryl Streep，3.Christopher Plummer，4.Woody Allen。特別需要留意的讀音包括：1.Jean是法文，並非讀作JEEN，而是讀如zh-ON，而Dujardin則大致讀作du-ZHAH-dahn；2.Meryl讀如MER-roll或MER-nill。

電影劇本 不只對白

上述四位明星，在今屆奧斯卡分別奪得下列獎項。

各位懂得它們的英文名稱是甚麼嗎？1.最佳男主角，2.最佳女主角，3.最佳男配角，4.最佳原著劇本。

答案是：1. Best Actor，2. Best Actress，3. Best Supporting Actor，4. Best Original Screenplay。

值得特別一提的是screenplay一字，它解作電影劇本，但與script有一點分別：script只有對白，而screenplay包含給攝影師的指示。電影劇本作家叫screenwriter，而為script的人則叫scriptwriter；若不包括電影，而只是指為劇



場、電視、電台寫劇本的劇作家，則叫playwright，例如莎士比亞 (William Shakespeare, 1564-1616) 便是著名的playwright。 ■MT News

讓英語「動」起來

英語專欄

逢周三見報

首屆文憑試及末屆高考臨近，相信芸芸考生對考試充滿疑慮。筆者批改學生作文時，發現一大毛病——句子中帶有兩個基本形動詞 (bare form)，例如 I like swimming (我喜歡游泳) 寫成 I like swim (X)。現代漢語不是一種明顯的屈折語 (inflectional language)，句子內有兩個動詞，可稱為連動句。然而，若想在英語句子連用兩個動詞，就可能需要運用Gerund (動名詞)。

動詞加「-ing」變 Gerund

顧名思義，動名詞Gerund是在動詞加上詞尾「-ing」，使之變成名詞。(注意：詞尾「-ing」也可用於表示現在進行式)Gerund可放在句子中不同位置起不同功能。第一種是可作句子主語 (subject)的Gerund，例如Acting is a challenging career (演戲是一門具挑戰性的工作)；第二種是動名詞亦可作賓語 (object)的Gerund，例如I love reading (我愛看書)；第三種是在Preposition介詞後加上動名詞的Gerund，例如Mary is interested in knowing more about this company (瑪莉想了解更多這家公司)。不過，不少同學誤以為「-to」後都一定用上Bare form，但別忘記「-to」其實也是介詞，例如我們在求職信都會用I look forward to HEARING from you (期待您的回覆)。

第一類動詞 辨是否常見

那麼，怎樣知道甚麼時候會用動名詞，還是基本形動詞呢？英語中有一些動詞後面帶gerund，例如admit (承認)、avoid (避免)、dislike (不喜歡)、consider (考慮)、enjoy (享受)、finish (完成)、keep (保持)、like (喜歡)、prevent (預防)、suggest (建議)等等。然而，某些動詞後面可附加gerund及「to-不定式」(to-infinitive)，令意思改變。這類動詞可分為兩類。第一類動詞包括感受動詞love (愛)、like (喜歡)、hate (討厭)、prefer (寧願/選擇)。當這類動詞後加gerund，意思等於在一般情況發生的事。相反，附加to-infinitive的話，意指某種特別情況。看看以下句子：

I like swimming but I don't like to swim on cold days.
我喜歡游泳，但不喜歡在寒冬時游泳。

第二類動詞 改進行時間

第二類動詞會隨gerund及to-infinitive改變動作進行的時間。參考以下例子：

I can't find my key. I remember putting it in my coat pocket in the morning.
我找不到鑰匙。我記得早上把它放到口袋裡。

I hope you will remember to post my letter on your way to school.
希望你記得去學校途中替我寄信。

這類動詞包括stop (停止)、remember (記得)、forget (忘記)、try (嘗試)、regret (後悔)等等。於後面加上動名詞，意思通常解作過去的動作或習慣；反之，於後面加上to-infinitive就是現在或將來的動作。

英語語法千變萬化，句子結構卻不是想像般複雜。只要多加留意小細節，你的英語也會「動」起來！

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 何穎欣、張燕珠
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

開心花園

學生姓名：鄺衍而
就讀學校：油麻地天主教小學(海泓道)
班別：小一 作品名稱：開心花園



作品簡介：

我喜歡到花園遊玩，鮮花青草，鳥兒飛舞高歌，到處充滿喜樂。作品用水彩及油粉彩畫成，顏色鮮艷，給人一種快樂的感覺。

流行文化錄

逢周三見報

近日國際新聞中最矚目的必定是林書豪，有所謂林瘋狂 (Linsanity) 的現象，由Lin (林書豪的姓氏) 和insanity (瘋狂) 兩個詞合併而成。說瘋狂一點也不為過，因為林書豪不僅吸引全世界的眼光，連美國總統奧巴馬都為之瘋狂，全球華人也豈起大拇指稱讚他。林書豪的身材不算高，加上華裔的背景，在籃球職業生涯中曾受到冷遇，甚至歧視，但他不斷苦練，憑着冷靜的頭腦，過人的打球智商，殺出一條血路，全世界媒體所傳頌的正是這種小卒變英雄的傳奇故事。

隨着林書豪颯起的旋風，他的身份開始引起關注：究竟他是大陸人、台灣人，還是美國人？林書豪曾說：「你可以稱我為華裔 (Chinese) 籃球運動員、台灣裔 (Taiwanese) 籃球運動員，或是籃球運動員，我以身為華人感到驕傲，我為我的父母來自台灣驕傲。」其實林書豪是第一代的華人，他的身份超越了大陸人和台灣人。他在美國加州出生，說的是美式英語，吃的是麥當勞漢堡包，遵守的是美國法律，但他的華裔背景，也一直影響着他。在林書豪身上可體驗到美國的多元文化主義 (multiculturalism)。

文化政策邁多元共存

美國是世界上最大的移民國家，來自世界各地的移民一起創建、發展、壯大了美國。建國初期有來自歐洲各國的移民；之後歐洲殖民者

林書豪身份的文化想像

■袁妙儀 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

帶來非洲奴隸，使黑人成為移民中地位最低的族群；而19世紀的淘金熱中又加入亞裔移民。美國起初對待不同族群文化傳統是奉行「大熔爐」(melting pot) 政策，理念是：在大熔爐中，所有文化都會按照理想化的模式自動融合在一起。各民族不再保持自己的民族文化特色，大熔爐裡鍛造出的是同一模式的美國國家民族文化。然而，美國移民政策的重大改變使國家的民族文化政策轉變為多元文化主義。多元文化主義強調各族群應保持自己的文化傳統，在國家內部不同族群應和平共處。可以說，不同族裔的文化之間要保持「文化馬賽克」(cultural mosaic) 或「色拉碗」(salad bowl) 的關係，而不是像「大熔爐」般將各種不同的文化融合在一起，失去自己的獨特個性。

林書豪在法律上是美國人，受美國文化及教育的薰陶，但在他身上仍隱見中華民族的文化傳統：待人處事謙讓低調，球場內外勤奮拚搏。他就是美國多元文化主義下的新一代華人。

合併詞語 英語常用

林書豪除了在籃球場上為我們帶來驚喜，亦為我們送上不少英語新詞。除了篇首的Linsanity外，還有Linderalla、Linferno、Linfinity、Linccredible等。Linderalla是Lin和Cinderella (灰姑娘) 拼湊而成，而Linferno是Lin和inferno (無法控制的大火) 合併而成，至於Linfinity和



■Lin-possible由Lin (林書豪的姓氏) 和impossible 兩個詞合併而成。 資料圖片

Linccredible則是Lin分別與infinity (無限) 和incredible (難以置信的、極好的) 組合而成。這些都是portmanteau word或blended word (合併詞)，即由一個詞的詞首和另一個詞的詞尾合成，是英語常用的創造新詞方式。可是，要把這些詞語貼切地翻譯為中文卻很困難，像文首的林瘋狂 (或香港譯作「林瘋」)，未可算是神來之筆。不知道以下一句又可如何表達呢？

Jeremy Lin, will you be my VaLinTine?

Award-winning 得獎的

marvelous performance in the film.
這位得獎女演員在電影裡的表現十分出色。

star-studded 星光熠熠

奧斯卡頒獎禮有很多名人和明星出席，星光熠熠，可以用star-studded這個詞來形容，表示某種場合或表演會名人雲集。

Attended by many internationally famous artists, the Oscars show held last week was star-studded.

上周舉行的奧斯卡頒獎禮有許多國際知名藝人出席，星光熠熠。

It will be a star-studded occasion; there are a lot of big names in the guest list.

這將會是一個名人雲集的場合：嘉賓名單中有許多響噓的名字。

laughter-packed 笑聲不絕

奧斯卡頒獎禮的司儀風趣幽默，許多嘉賓亦妙語如珠，所以氣氛輕鬆，笑聲不絕。這時，可用上laughter-packed這個形容詞，說當時充滿笑聲，大家都開懷大笑。

The humor of the host helped to create a laughter-packed evening.

主持人的幽默令今晚笑聲不絕。

The theatre was laughter-packed as audience watched the stand-up comedian.

觀眾欣賞這個棟篤笑演員演出時，笑聲充滿整個劇院。

日常生活經常會遇到像award-winning這一類複合形容詞，除了上面幾個例子，還有awe-inspiring (令人驚歎)、labor-saving (節省人力)、tongue-tied (舌頭打結)等等。這些字詞表現了語言的創造性、可塑性。語言經常變化增長，以後可能還有更多這類字詞湧現，可以多加留意。

思思師語

逢周三見報

如果你是一位大專教育工作者，你會喜歡教本科生還是副學士生？估計，大多數人都傾向選擇公開試成績較佳的本科生。不過，筆者根據個人經驗，卻較享受教導後者，原因很簡單：一些本科生熬過了兩次公開試，進入大學門檻就開始放鬆。事實上，在香港讀大學，因成績太差而未能畢業實在太難，故並非所有本科生都對課堂內容非常重視。至於副學士生，由於他們大多很著緊自己修讀兩年副學士後，能否升讀學位課程，上課時均會十分留心，非常重視作業家課。看見同學主動努力學習，做教師的當然高興。

習慣成自然 「限制」反安心

筆者也曾遇到過分緊張的副學士同學：就口頭報告的題目，有的會怕解錯題，逐字詢問；就期末論文的題目，總有個別同學希望能有更仔細的指引。他們好像不明白，教師特意不將題目寫得那麼「死」，就是要讓他們有自己發揮的空間。如果一切都缺乏彈性的話，那就跟

八股文差別不大了。

然而，有些學生卻真的喜愛八股文式的評核方法。說到底從小到大都在接受類似的教育，限制發揮空間反而讓他們有安全感，因為他們對拿高分的方法有點把握。

可是，如果我們為了同學的安全感而「屈服」，那就與筆者所認識的大專教育理念背道而馳了。

建獨立思考 高教真使命

高等教育之所以重要，不單是為了傳授專門或專業知識。更重要的是，讓同學在相對自由的校園中生活，在課堂內外培養獨立和批判思考能力，進而建立自己的價值觀。這樣同學才能過一個有意義的人生。同時，社會亦需要受過高等教育的年輕人。他們畢業成為社會的主人翁後，要擁有清晰的價值觀和思辨能力以參與政策討論，為我們社會的健康發展作出貢獻。培育這樣的人才才是高等教育的最重要使命。

為同學鬆綁 展高教理想

盼善用自由空間反思人生

因此，即使在出題考核同學時，我也謹記不要將學生訓練成只會依循某種特定模式思考的人。遺憾的是，由於副學士生面臨極大的升學壓力，讓他們有太多自由和空間反令他們不安。事實上，每一次我看見同學通宵達旦複習、趕功課，弄得精神緊張，我鮮有為他們的勤力感到欣喜，因為這不是大專生應有的生活。利用高等教育的自由和空間去追求知識，反思人生才是我冀望他們做的事。可悲的是，在銜接學額遠遠不夠的體制下，當大學學位被視為得到一份好工的最低要求時，現實的高等教育與理想的高等教育愈來愈有距離了。

■香港理工大學香港專上學院講師 李峻嶸
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

